

**ЖИКГИМУНТЬ БЖІСЮ МЛ(С)ТЮ КОРОЛЬ
ПОЛСКІЙ, ВЕЛИКІЙ КЪНЗЪ ЛИТОВСКІЙ, РУСКІЙ,
ПРУСКІЙ, ЖМУНДСКІЙ, МАЗОВЕЦКІЙ І ИННИХЪ
ПАНЬ И ДѢДИЧЬ***

Ознаймуємъ тимъ листомъ нѣшитъ всѣмъ вообщь и
кождому зособно кому о томъ вѣдати слышати или читати
належати ме(т), и(ж) время прошлѣхъ негдѣсь блѣженнѣ
памяти наяснѣйшѣй король полскѣй и великѣй кѣнзъ литовскѣй
Александрѣ наймилѣшѣй бра(т) нѣшъ, по челоби(т)тѣю
подданнѣхъ его величѣ(ст)ва мѣщанѣ кѣевскѣхъ а з ласки своей
королевской надалѣ онѣмъ привилей на волности нѣкоторѣе, и
на право Ма(й)дебу(р)ское, которѣй ты потомъ на ихъ же
по(д)даннѣхъ нѣшихъ мѣщанѣ кѣевскѣхъ прошенѣе по(д)тве(р)дили,
укрѣпили и змоцнили, по немало(м) же времени когда они
подданѣе нѣши мѣщанѣ кѣевскѣе в пу(б)лѣчнѣхъ справахъ
мѣскѣхъ кѣевскѣхъ до на(с) на то(т) часъ в мѣстѣ нѣшемъ
Лвовѣ застаючихъ з тимъ же привилѣетъ ехали, нечаянно
напавши на нихъ татарѣ, неприятѣлѣ нѣши, на землю нѣшу тогда
находячѣе, преречонѣй привилей о(т) нихъ о(т)были, о(т) якогѣ
привилей печѣ(т) на воску для шну(р)ка шо(л)кового, на якогѣ
привилей была ото(р)вано: а потомъ потянутѣе по(д)даннѣе
нѣши мѣщанѣ кѣевскѣе вишо(з)наченнѣй привилей для подпису
то(л)ко руки нѣшой королевской зна(т)ною су(м)мою грошовою
1 у тата(р) откупивши, очеви(с)то оказовали // оказовали, поко(р)не
до насъ супликуючи просили, дабисто то(т) привилей нами
потверженнѣй якъ ся в собѣ мѣетъ, ничого не прибавляючи анѣ
уымуючи слово в слово переписа(т) повелѣли, что ты за блѣго

* Книга зберігється у ЦДІАУ м. Києва. Ф. 62, оп. 1, спр. 1.

ра(з)судивши и видячи подпись руки н̄шей и секрета(р)ской и мѣстце где печать ото(р)вано, и про(з)би ихъ ласкаве вислухавши, той же самій привилей переписати розказали, которій так ся в себѣ слово v слово мѣеть. Ку вѣчной тоей рѣчи памяти, во имя Г̄ п̄дне аминь. Понеже всѣ рѣчи, которіе v часѣ исправляются купно z временемъ в за(б)веніе приходя(т) и z памяти людской вибиваю(т)ся и наступуючимъ вѣкомъ несвѣдоти бываю(т), а ще для вѣкопототной патяти писа(н)ни нео(б)рѣтаю(т)ся то(го) ради ты, Жикгимунтъ, б̄жею мл̄стію король по(л)скій и великій кн̄зь литовскій, рускій, прускій, жму(н)дскій, мазовецкій, и іннихъ панъ и дѣдичь ознаймуемъ всѣть о(б)ще и ко(ж)дому зосо(б)на н̄нѣ и потомъ будучимъ кому о томъ вѣдати на(д)лежи(т) ижъ войтъ z мещанами н̄шими киевскити ставши передъ н̄шитъ королевскимъ величе(ст)во(м) доносили намъ, что наяснѣйшій негдись король Александеръ, продокъ наймил̄шій бра(т) н̄шь, желаючи спу(с)тѣлому краю земли русской лучшего поведенія, и дабы мѣсто Киевъ ширилося и множилося v люде и во всѣхъ достатки и v приходи самому мѣсту Киеву и мещаномъ киевскитъ, яко своитъ по(д)даннимъ, z ласки и щодробливо(с)ти своей королевской право немецкое, атеотоницкое названное майдебу(р)ское, рел̄и и вѣри ритской греческой, и арменской надавъ, и уфундова(л) и опредѣлили, дабы мещане и жителѣ всѣхъ киевскіе тепер // тепер и на потомъ будучіе и ихъ потомки и наслѣдники во всѣхъ рѣчахъ обходились и справовались такъ, якъ полномощная установа и звичай права именуемаго тайдебу(р)ского означаеть, и на таковое надане привилей его в̄л̄ч̄тва призавизисто(й) печати ить наданній перед нами покладали, и доносили, что его королевское в̄л̄ч̄тво по тому привилею v самомъ правѣ майдебу(р)скомъ на (м)ьногіе пункта и артикула, не сои(з)воляль, и не повелѣль тому быти: но они, помянутіе мещане, на сей часъ поко(р)не намъ были челомъ да бисмо имъ в томъ м̄л̄(с)ть н̄шу королевскую явили, и і(м)ъ и мѣсту ихъ право пре(ж)де реченное подлугъ привилія наяснѣйшого п̄на брата н̄шого негдись короля по(л)ского Александра зуполне и ни в чомъ не нарушито соде(р)жати

1 зв.

повелѣли и утве(р)дили. Мы пре то маючи ласкавій vзглядъ на нихъ, мещанъ, яко на пограничу живучихъ и часто кро(т)ное о(т) непріятелей нѣшихъ поносящихъ и терпящихъ разореніе и неволю, а хотячи мѣсту нѣшому v люде и во всѣхъ доста(т)ки умно(ж)енніе, прозбу ихъ ласкаве принявши, право атеотоницкое майдебу(р)ское на(з)ванное, мѣсту нѣшому Киеву и всѣмъ его обивателемъ тепе(р) в немъ застаючимъ и на потомъ будучимъ и ихъ наслѣдникомъ, римско(го) греческого, и а(р)менского исповѣданія. Z осо(б)ливо(й) и шодро(б)ливой ласки нѣшой королевской надаеть позволяеть, утве(р)ждаеть, и змощняеть, во вѣчніе роди, и тое право тайдебу(р)ское зуполна во всѣхъ(х) пунктахъ, и артикула(х), соде(р)жати по(з)воляе(м)ъ, и подлу(г) оного установи о(б)ходитися, справоватися и боронитися такимъ же спобомъ, и порядкомъ якъ мѣсто нѣше Вилно тое право содержитъ и оного уживаваеъ, а о(т) правъ по(л)ски(х) литовски(х) // литовски(х), и рускихъ и ото всѣхъ звичаеъ тому праву неслушнихъ, и противнихъ, предречонихъ мѣщанъ виключаеъ свободнити и волнити чиним. Тако(ж) помянутихъ мещанъ о(т) по(с)лушенства, и власти воеводъ, судей, и иннихъ урадниковъ нѣшихъ и ихъ намѣс(т)никовъ свободнити чинить, которіе перед нити, v якихъ ко(л)вьякъ рѣчахъ и справахъ кримина(л)нихъ v великихъ и поточнихъ, тое(ст) о (з)лодѣйство, о кровопролитіе, о му(ж)обойство, о усѣчене члонковъ якихъ, о пожарахъ и в иншихъ всѣхъ проступка(х), z якої ко(л)векъ причини позванніе не мають о(т)повѣдати и не повинни ихъ ко о(т)вѣту пред себе потягати и до нѣякихъ винъ и до заплаченія онихъ не до(л)жни ихъ насилувати.Толко они передъ своитъ войтомъ на то(т) часъ будучимъ а войтъ z урядовити своити перед тайстрато(м) нѣшитъ когда чре(з) позви нѣши призывани буду(т), о якіе ко(л)векъ справи, тим же власне а не иншимъ правомъ та(й)дебу(р)скимъ на нихъ ска(р)жаючихся о(т)вѣтствовати мѣють, опроч же если справа якая прилучилася шляхтичемъ или z иннимъ кимъ сету праву неподлеглихъ; тому(ж) войту мѣста нѣшого Киева всѣхъ справи криминальніе, головніе, го(р)ловіе, о по(ж)огахъ, и инніе всѣхъ вишоозначенніе

даето моць и вла(ст) зуполную судити, проступнихъ карати подлугъ заслуги ко(ж)дого мечемъ стинати, топити, огнемъ палити, якъ право ма(й)дебу(р)ское во всѣхъ своихъ артикулахъ и пункта(х) и обовязкахъ описуе(т), тако(ж) кравцовъ, коваліювъ, цируликовъ, золотаревъ, лучниковъ, стрѣльниковъ, кушнеровъ, шевцовъ, и иннихъ всѣхъ реме(ст)никовъ, в Киевѣ тепе(р) живучихъ, и впре(д) будучи(х) под вла(ст) // под вла(ст) и послушенство мѣское поддаеть и привлащаетъ; а о(т) власти и послуше(н)ства воеводъ и иннихъ урядниковъ нѣшихъ и ихъ намѣстниковъ ви(к)лучае(м) и увольняемъ. Имѣти то хошемъ, жебы о(т)нюдь и(х) до замку и наработизну войсковую непотягано и жаднихъ бы имъ обидъ и налогъ не чинили: опро(ч) що с ко(ж)дого ремесла по два члѣвѣка на услугу и работизну замковую и войсковую опредѣляетъ, которіе прислушати маю(т) до замку: позволяеть тежъ помянутимъ мещаномъ вшелякій складъ в мѣсте ихъ имѣти, пивомъ, медомъ, виномъ, и горе(л) кою шинковати. И с того приходи на потреби мѣскіе оборочати; также поми(р)ное, медовое. То естъ вѣдерко медовое, которимъ медъ мѣри(т)ся. Ятки все ре(з)ничіе, полки и лавки, в которих живно(ст) и всякая мѣлочъ продаетъ; воскобойню, где воски забиваю(т)ся со всѣми приходати до мѣста надаемъ, то(л)ко (ж) з ка(ж)дой ко(р)ти, ко(ж)дого году, по две копи грошей повинни намъ платити; тако(ж) ти(х) пре(ж)де реченнихъ мещанъ з нѣкоторого звичаю в мѣстѣ Києви и(з)стари будучаго, яки они називаю(т) осмни(т)ство, увольняемъ, и варуемъ то, аби обивателемъ киевскимъ ниhto з урядниковъ замку Киевского а осо(б)ливо названній осмничій, за тую установу жадной трудности и ту(р)бациі хочай би и приличилися в таковомъ учинку, не де(р)за(л) затѣвати, и о(т) нихъ жаднихъ податей вимогати: гостей, тако(ж) и прихожихъ подлугъ старого звичаю захоуемъ. О(т) мита нѣшого надлежащего на насъ, о(т) ри(б), мещанъ киевскихъ, захоуемъ и уво(л)няемъ, они (ж) мещане многокро(т)не пре(ж)де помяненіе. Привилей // привилей наяснѣйшого короля и великого кнѣзя Александра више помяненного брата нѣшого наймилшого, такъ и нѣшь перед

2 зв.

3

маестратомъ н̄шимъ подлинній, презентовали и освѣтчали. Что его величе(ст)во ити по всѣхъ панствахъ н̄шихъ дѣдизнихъ короннихъ и в велико(м) кн̄зствѣ литовскомъ. О(т) мить и цель всякихъ сухимъ путемъ и водою мещанъ киевскихъ уво(л)нили и по(з)волили купецкимъ людемъ мещанатъ киевскимъ с товарами и гандлями, якими ко(л)векъ ити ехати и судати водою плисти бе(з) платежу жадного на цлахъ королевскихъ панскихъ. Д̄ховного и свѣтского стану. V том же привилею вираженно, что брать и продокъ н̄шъ ими ихъ мещанъ киевскихъ волнити учинили о(т) всѣхъ по(с)лов н̄шихъ, тако(ж) московскихъ, молдавскихъ, турецкихъ, перекопскихъ, и иннихъ всякихъ посланниковъ, гонцовъ, куриеровъ, и о(т)даваня тить по(с)ломъ подвоть, ко(р)мовъ и пи(т)я и иннихъ вида(т)ковъ на приездъ ихъ, и о(т) сторожи пожи(т)ковъ и лошадей ихъ, и о(т)похолу з послы до о(р)ди. Тако(ж) и воеводскимъ посланникомъ лошадей в подводи у нихъ имати заказали, и о(т) судовъ всякой вла(ст)и замковой уво(л)няемъ: всякихъ будучихъ инозе(м)цовъ и прешелцовъ, тамъ в мѣсте Киевѣ и гандлячихъ купецкимъ прописломъ, зо всѣми ихъ послугати, податкати, и с приходати, тим же мещаномъ во владѣніе подаемъ; в томже привилеи написано, что воеводи киевскіе з витисленного нѣкоторого звичаю по дванадцати копъ грошей бирали вини. О(т) тихъ мещанъ киевскихъ, которіе часу лѣтнего в домахъ своихъ о(го)нъ де(р)жали, яковій

3 зв. поступокъ // поступокъ и звичай мы ганимъ искореняемъ и ихъ мещанъ о(т) такового звичаю заховуемъ и уво(л)няемъ, и по(з)воляемъ всѣмъ мещаномъ, купецки(м) и реме(с)лнимъ людемъ огонь в домахъ своихъ в домахъ своихъ в ночи, albo которого колвекъ времени держати и имѣти бе(з) жадной вини и ту(р)бациі, о(т) ураду замкового, опрочъ что в дома(х) шинковнихъ в лѣтѣ, когда ночь малая бывае(т), при свѣтлѣ пити заказуемъ, и при семь всемъ яко вишпомянулося ихъ многокро(т)нѣ вишпомянутихъ мещанъ н̄шихъ заховуемъ и имѣти то хоцемъ, ни о(т) кого не порушито и не подвижито; а д̄ховнимъ: тое(ст) архиепископови закону и вѣри с̄то римской митрополиту греческо(м)у киевскому, и всѣмъ д̄ховнимъ в

Киевѣ свои обикліе приходи и подати имѣючіе, подлугъ старадавня(го) и(х) звичаю повинни сполна и належите о(т)давати. У якіе приходи мы гдѣрѣ нѣше королевское величе(ст)во не вступаемъ, они жѣ мещане нѣши о(т) ваги ваговой в нѣшу ка(з)ну имѣють давати заровно. Те(ж) ва(ж)ница зо всѣти вагати на насъ мѣеть надлежати, ведлугъ давняго звичаю, контрибуцію: тоестъ поборъ они мещане нѣши в казну нѣшу повинни платити, такъ якъ з иннихъ мѣсть мещане нѣши платя(т) тако(ж) ко(ж)дого часу они мещане нѣши заровно з инними мещанати нѣшими подлугъ (з)вичаю давняго оборону и сторожу о(т)проволати повинни. На томъ мѣстцу, где з давнихъ часовъ сторожа стоевала; иногда и килко кро(т)це з наги сатими албо з нагиити урядникати за татара(м)и в погоню по(т)реба бѣ была, они жѣ мещане ко(ж)дѣй за себе подлугъ мо(ж)сти своей збройно и конно якъ до во(й)ни, // якъ до войны надлежи(т) за указомъ нѣши(мъ), а(л)бо уря(д)ника нѣшого бе(з)о(т)кладно и бе(з) жадной вимовки з иншити подданити нѣшити вие(з)дити пови(н)ни, такожѣ в замку нѣшомъ подлугъ обикновенія давняго они (ж) мещане нѣши в ноци стере(г)ти и окликвати до(л)жни; зве(р)хѣ еще для прибили приходовъ имѣ мещано(м)ъ нѣшимъ я(р)та(р)ки два установляе(м) и по(з)воляемъ мѣти ко(ж)дого року. Первѣй я(р)тарокъ о пра(з)дницѣ бѣго явленія Гѣдня чере(з) цѣлий тижденъ. Другѣй о пра(з)дницѣ Ро(ж)де(ст)ва прѣстѣя бѣци тако(ж) чере(з) цѣлий ти(ж)денъ. И що ко(л)векъ имѣ мещаномъ, яко више помянено надали(с)то, утве(р)дилисто, и утоцнили, о(т) чо(г)о те(ж) и уво(л)нилисто, тое накрѣпко неподвито и ни о(т) кого ненарушито во вѣчние роди утве(р)ждаемъ и заховуемъ; и к сему писанію нѣшому для свѣдѣ(л)ства и увѣренія лучшого, печат(т) нѣшу королевскую привѣсити повелѣли: дѣялося и дано в Петриковѣ на комтѣссѣи генералной, дня 8: мѣця та(р)та року бѣшого 1542 чрезъ руки урожого Павла Нарушевича, секретаря нѣшого вѣрнелюбитого; у того привілія подпись такової: Павел Нарушеви(ч).

С подлинной привилегіи латинского писма на ру(с)ко(й) переводиль сре(б)ранско(й) сотникъ Антонъ Троцина и Михайло Ягелнѣцкі(й) сотникъ журавски(й).

Підготувала до друку Валентина Титаренко.